



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 21 marca 2013 r.

Poz. 177

## PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Edukacji i Nauki Mongolii w dziedzinie szkolnictwa wyższego,

podpisany w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Ministerstwo Edukacji i Nauki Mongolii,

zwane dalej: „Stronami”

Na podstawie postanowień artykułu 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzonej w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 roku;

Kierując się chęcią całościowego rozwijania i rozszerzania współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego na zasadzie partnerstwa i wzajemnych korzyści;

Doceniając wagę edukacji jako istotnej siły napędowej postępu oraz środka dalszej promocji kontaktów pomiędzy ich narodami;

W przekonaniu, że wymiana studentów, uczestników studiów doktoranckich i nauczycieli akademickich, a także rozwój współpracy i kontaktów pomiędzy szkołami wyższymi w obydwu krajach przełoży się na wzmocnienie przyjaźni polsko-mongolskiej,

Uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Strony będą dążyły do rozwoju współpracy w następujących dziedzinach:

- 1) wspieranie bezpośredniej współpracy pomiędzy szkołami wyższymi w zakresie wymiany kadry naukowej oraz kadry naukowo-dydaktycznej, a także prowadzenia przez nich wykładów i wspólnych badań naukowych;
- 2) kształcenie studentów, uczestników studiów doktoranckich oraz doskonalenie nauczycieli akademickich;
- 3) promowanie nauczania języka polskiego i mongolskiego oraz wspieranie studiów z zakresu historii, języka, literatury i sztuki obydwu państw;
- 4) wymiana doświadczeń, materiałów informacyjnych i dydaktycznych w zakresie planowania, rozwoju i zarządzania szkolnictwem wyższym oraz innych zagadnień związanych z organizacją procesu kształcenia w szkołach wyższych.

## Artykuł 2

Organem odpowiedzialnym za wdrożenie niniejszego Programu w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej jest minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego, a w imieniu Mongolii – Ministerstwo Edukacji i Nauki. Po Stronie polskiej zastosowanie mają wszystkie przepisy obowiązujące szkoły wyższe nadzorowane przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

## Artykuł 3

1. Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę pomiędzy szkołami wyższymi obydwu krajów w zakresie:
  - 1) wspólnych badań naukowych,
  - 2) wymiany kadry naukowej, kadry naukowo-dydaktycznej, specjalistów i kadry zarządzającej celem podwyższenia poziomu kształcenia i jakości badań oraz uczestniczenia w seminariach, sympozjach, konferencjach i kongresach lub celem przedstawienia wyników współpracy,
  - 3) wymiany informacji, publikacji i dokumentacji naukowej, a także publikacji wyników badań.
2. Strony będą promowały, w szczególności wymianę kadry naukowej i nauczycieli akademickich goszczących w szkołach wyższych drugiej Strony celem prowadzenia projektów badawczych lub odbycia stażu lub prowadzenia zajęć lub wykładów dydaktycznych.
3. Zainteresowane szkoły wyższe obydwu krajów uzgodnią zakres i obszary współpracy, a także warunki finansowe.
4. Obydwie Strony będą wymieniały informacje i materiały dotyczące zasad finansowania systemów szkolnictwa wyższego w krajach obydwu Stron.

## Artykuł 4

1. Strona polska przyjmie w każdym roku na studia pierwszego i drugiego stopnia, jednolite studia magisterskie, łącznie do 20 obywateli mongolskich.
2. Strona polska przyjmie w każdym roku na studia trzeciego stopnia (studia doktoranckie) do 3 obywateli mongolskich.
3. Strona polska przyjmie w każdym roku do 10 obywateli mongolskich, którzy ukończyli studia w polskich szkołach wyższych, na staże naukowe na okres do 30 miesięcy.
4. Strona mongolska przyjmie w każdym roku łącznie do 16:
  - studentów polskich szkół wyższych na studia semestralne w zakresie języka mongolskiego lub staże naukowe
  - nauczycieli akademickich polskich szkół wyższych na staże naukowena łączny okres do 64 miesięcy.
5. Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę i ewentualnie odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim.

6. Strona przyjmująca nie będzie pokrywała kosztów podróży osób oddelegowanych przez Stronę wysyłającą do i z miejsca kształcenia lub stażu naukowego.
7. Strona wysyłająca zapewni wypłatę stypendiów na pokrycie kosztów zakwaterowania i wyżywienia.
8. Strona wysyłająca poinformuje w stosowny sposób Stronę przyjmującą o terminie przybycia, środkach transportu i punktach przekroczenia granicy przez osoby skierowane na studia lub staż naukowy.
9. W uzasadnionych przypadkach Strona przyjmująca skieruje osoby nieznające języka Strony przyjmującej na kurs językowy.
10. Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej listę nazwisk kandydatów oraz odpowiednie dokumenty do dnia 30 kwietnia każdego roku.
11. Do dnia 15 lipca każdego roku Strona przyjmująca zawiadomi Stronę wysyłającą o decyzjach dotyczących przyjęcia kandydatów.

#### Artykuł 5

1. Strona mongolska będzie kierowała obywateli mongolskich do polskich szkół wyższych celem odbycia na zasadach odpłatności stacjonarnych studiów wyższych, stacjonarnych studiów doktoranckich lub staży w liczbie potwierdzonej co roku przez obydwie Strony.
2. Strona mongolska zapewni, że kandydaci na studia i staże w Polsce będą przestrzegali warunków określonych przez polskie szkoły wyższe dotyczących przyjmowania na studia i staże oraz że osoby przyjęte na studia i staże będą dysponowały środkami finansowymi na pokrycie:
  - 1) czesnego i kosztów odbywania staży,
  - 2) kosztów zakwaterowania i utrzymania,
  - 3) kosztów podróży z Mongolii do Rzeczypospolitej Polskiej i z powrotem z Rzeczypospolitej Polskiej do Mongolii raz w roku akademickim;
  - 4) kosztów polisy ubezpieczeniowej zapewniającej pokrycie kosztów opieki medycznej w trakcie planowanego pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub kosztów wykupienia dobrowolnego ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia.
3. Strona polska będzie promowała kształcenie studentów studiów wyższych i uczestników studiów doktoranckich, o których mowa w ustępie 1, w szczególności poprzez:
  - 1) wydawanie zgodnie z przepisami prawa polskiego wiz uprawniających do wjazdu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumentów pozwalających na pobyt na tym terytorium,
  - 2) kierowanie na odpłatny kurs przygotowawczy do podjęcia studiów w języku polskim.
4. Strona mongolska zapewni, że dyplomy ukończenia studiów, a także tytuły zawodowe i stopnie naukowe uzyskane przez osoby uczestniczące w studiach i stażu w ramach Programu zostaną uznane za równoważne odpowiednim dokumentom ukończenia studiów lub dokumentom o przyznaniu stopnia naukowego w Mongolii.
5. Strony będą współpracowały w zakresie rozpowszechniania informacji o możliwości i warunkach podjęcia studiów w szkołach wyższych drugiej Strony oraz wymiany informacji o warunkach przyjęcia na studia stanowiących przedmiot szczególnego zainteresowania obydwu Stron.

## Artykuł 6

1. Strony deklarują swoją gotowość do promowania nauczania języka polskiego i kultury polskiej w mongolskich szkołach wyższych, a także języka mongolskiego i kultury mongolskiej w polskich szkołach wyższych.
2. W tym celu Strony będą kierowały nauczycieli akademickich – lektorów języka polskiego i mongolskiego – do pracy jako nauczycieli języka obcego w szkołach wyższych drugiej Strony zgodnie z ustaleniami Stron.
3. Do dnia 30 kwietnia każdego roku obydwie Strony dokonają wymiany niezbędnych dokumentów dotyczących nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, a do dnia 30 czerwca każdego roku Strony prześlą sobie informację o decyzjach podjętych w sprawie przyjęcia tych kandydatów i zapewnią terminowe objęcia stanowisk przez te osoby, zgodnie z życzeniem Strony przyjmującej.
4. Strona wysyłająca pokryje koszty podróży nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, do miejsca zatrudnienia i z powrotem, raz w roku akademickim.
5. Uczelnia zatrudniająca nauczycieli akademickich, o których mowa w ustępie 2, w ramach niniejszego Programu zapewni:
  - 1) miesięczne wynagrodzenie w okresie 12 miesięcy w roku, zgodnie z umową o pracę;
  - 2) bezpłatne lub płatne zakwaterowanie, w zależności od możliwości;
  - 3) przestrzeganie zasad i wywiązywanie się z obowiązków, o których mowa w umowie o pracę;
  - 4) wsparcie w załatwianiu wszystkich formalności związanych z zatrudnieniem i pobytem w kraju Strony przyjmującej (wiza, rejestracja, pozwolenie na pracę).

## Artykuł 7

1. W kwestiach dotyczących naboru i kontynuacji studiów wyższych i studiów doktoranckich, prowadzenia zajęć dydaktycznych i uczestniczenia w badaniach i stażach naukowych przez osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Programu będą miały zastosowanie przepisy Strony przyjmującej.
2. Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie w ramach niniejszego Programu będą posiadały polisę ubezpieczeniową obejmującą koszty opieki medycznej w trakcie planowanego pobytu w kraju przyjmującym, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z prawa kraju przyjmującego.
3. Warunki wjazdu i pobytu osób uczestniczących w wymianie w ramach niniejszego Programu będą regulowane przepisami Strony przyjmującej.

## Artykuł 8

Strony mogą organizować spotkania związane z oceną wypełniania postanowień niniejszego Programu i rozwoju współpracy dwustronnej. W tym celu Strony mogą powołać grupę roboczą składającą się z nie więcej niż 3 osób wskazanych przez każdą ze Stron. Grupa robocza może ustanowić swój własny regulamin działania. Każda ze Stron pokryje koszty podróży swojej delegacji w obydwie strony, a także inne wydatki.

## Artykuł 9

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszego Programu będą rozstrzygane drogą konsultacji i negocjacji pomiędzy Stronami.

## Artykuł 10

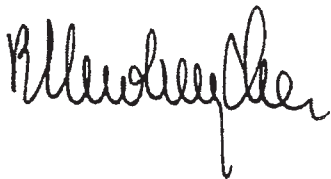
Niniejszy Program nie wyklucza możliwości wdrożenia innych projektów, pod warunkiem, że zostały one uzgodnione przez obydwie Strony oraz inicjatyw podejmowanych przez polskie i mongolskie szkoły wyższe.

## Artykuł 11

1. Niniejszy Program wchodzi w życie w dniu jego podpisania i obowiązuje przez 5 lat. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszy Program przez uprzednie wypowiedzenie go w formie pisemnej. W takim przypadku Program utraci moc obowiązującą w terminie 60 dni od dnia otrzymania informacji o jego wypowiedzeniu.
2. Utrata mocy obowiązującej niniejszego Programu nie będzie miała wpływu na projekty rozpoczęte i wdrażane zgodnie z niniejszym Programem w trakcie jego trwania aż do ich zakończenia.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 21 stycznia..... 20..13... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Minister  
Nauki i Szkolnictwa Wyższego  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Edukacji i Nauki  
Mongolii



**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ШИНЖЛЭХ УХААН,  
ДЭЭД БОЛОВСРОЛЫН САЙД, МОНГОЛ УЛСЫН БОЛОВСРОЛ,  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ ЯАМ ХООРОНДЫН ДЭЭД БОЛОВСРОЛЫН  
САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХӨТӨЛБӨР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Шинжлэх ухаан, дээд боловсролын сайд, Монгол Улсын Боловсрол, шинжлэх ухааны яам цаашид “Талууд” гэх,

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хооронд соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт хамтран ажиллах тухай 1999 оны 12 дугаар сарын 9-ний өдөр Варшав хотноо байгуулсан Хэлэлцээрийн 14 дугаар зүйлийг МӨРДЛӨГ БОЛГОН,

Түншлэл ба харилцан ашигтай байх зарчимд үндэслэн дээд боловсролын салбар дахь хамтын ажиллагааг бүх талаар өргөжүүлэн хөгжүүлэх эрмэлзэлийг УДИРДЛАГА БОЛГОН,

Хөгжлийн хөдөлгөгч хүч боловсрол, боловсролын салбар дахь хамтын ажиллагаа хоёр улсын ард түмний харилцааг цаашид хөгжүүлэх арга зам гэж ДҮГНЭН,

Оюутан, докторант, их дээд сургуулийн багш солилцоо болон хоёр улсын дээд боловсролын байгууллага хоорондын хамтын ажиллагаа, харилцааг хөгжүүлэх явдал нь Польш-Монголын найрамдлыг бэхжүүлэхэд хувь нэмэр оруулна гэж ИТГЭН,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

**1 дүгээр зүйл**

Талууд дараах чиглэлээр хамтын ажиллагааг хөгжүүлнэ:

- 1) Эрдэмтэн, судлаач, их, дээд сургуулийн багш солилцох, сурган, заах арга зүйн сургалт зохион байгуулах, хамтарсан эрдэм шинжилгээний ажил хэрэгжүүлэх дээд боловсролын байгууллага хоорондын шууд хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих,
- 2) Оюутан, докторант суралцуулах, их дээд сургуулийн багш нарын чадавхийг хөгжүүлэх,
- 3) Польш, монгол хэлний сургалт, хоёр улсын түүх, хэл, уран зохиол судлалыг дэмжих,

- 4) Дээд боловсролын салбарын төлөвлөлт, хөгжил, менежменттэй холбоотой асуудлаар харилцан туршлага судлах, мэдээлэл болон сурган, заах арга зүйн материал солилцох.

## **2 дугаар зүйл**

Энэхүү Хөтөлбөрийн хэрэгжилтийг хариуцах байгууллагаар Бүгд Найрамдах Польш Улсыг төлөөлж дээд боловсролын асуудал хариуцсан Сайд, Монгол Улсыг төлөөлж Боловсрол, шинжлэх ухааны яам байна. Польшийн талын хувьд дээд боловсролын байгууллагуудтай холбоотой бүх зохицуулалтыг дээд боловсрол асуудал хариуцсан сайд удирдана.

## **3 дугаар зүйл**

1. Талууд хоёр улсын дээд боловсролын байгууллагуудын шууд хамтын ажиллагааны дараах чиглэлүүдэд дэмжлэг үзүүлнэ. Үүнд:
  - 1) Хамтарсан эрдэм шинжилгээний ажил хэрэгжүүлэх,
  - 2) Боловсрол, судалгааны ажлын чанарыг нэмэгдүүлэх зорилго бүхий эрдэмтэн судлаач, багш, эксперт, менежерийг харилцан солилцох, болон хамтын ажиллагааны үр дүнг танилцуулах зорилго бүхий семинар, симпозиум, бага хуралд оролцох,
  - 3) Мэдээлэл, нийтлэл болон судалгааны үр дүнг харилцан солилцох.
2. Талууд судалгааны төсөл хэрэгжүүлэх, дадлага хийх эсхүл сурган, заах арга зүйн хичээл заах зорилгоор нөгөө Талын дээд боловсролын байгууллагуудад зочилох судлаач, багш нарын солилцоонд анхаарал хандуулан дэмжлэг үзүүлнэ.
3. Хамтран ажиллах сонирхолтой хоёр улсын дээд боловсролын байгууллагууд хамтын ажиллагааны хүрээ, чиглэл, санхүүгийн нөхцөл, боломжийг тохирно.
4. Талууд дээд боловсролын салбарын санхүүжилт хийх зарчим болон тогтолцооны талаар мэдээлэл солилцоно.

## **4 дүгээр зүйл**

1. Польшийн Тал жил бүр 20 хүртэл Монгол иргэдийг нэг болон хоёрдугаар түвшний (нэгтгэн магистрын түвшний) сургалтад суралцуулахаар хүлээн авна.
2. Польшийн Тал жил бүр 3 хүртэл Монгол иргэдийг (докторын түвшний) сургалтад суралцуулахаар хүлээн авна.

3. Польшийн тал жил бүр Польшийн их, дээд сургууль төгссөн 10 хүртэл Монгол иргэдийг 30 сар хүртэл хугацаагаар хүлээн авна.
4. Монголын тал жил бүр 16 хүртэл Польшийн их, дээд сургуулийн оюутан семестрийн хугацаагаар, эсхүл Польшийн их, дээд сургуулийн багш нарыг дадлагжуулагчаар 64 сар хүртэл хугацаагаар хүлээн авна.
5. Хүлээн авагч Тал үнэ төлбөргүй боловсрол болон оршин суух байр санал болгоно.
6. Хүлээн авагч тал Илгээгч талын томилсон хүмүүсийн суралцах эсхүл судалгаа хийх газар хүртэл ирж, очих замын зардлыг хариуцахгүй.
7. Илгээгч Тал байр болон амьжиргааны зардлыг олгосон тухай баталгаа гаргана.
8. Илгээгч Тал суралцах эсхүл судалгаа хийх хүмүүсийн ирэх өдөр, тээврийн хэрэгсэл, нэвтрэх хилийн боомтын талаарх мэдээллийг Хүлээн авагч Талд мэдэгдэнэ.
9. Шаардлагатай тохиолдолд, Хүлээн авагч Талын хэлээр ярих чадваргүй хүмүүсийг хэлний сургалтад Хүлээн авагч Тал хамруулна.
10. Илгээгч тал Хүлээн авагч Талыг жил бүрийн 4 дүгээр сарын 30-ны өдрөөс өмнө нэр дэвшигчдийн нэрсийн жагсаалт болон холбогдох баримт бичгүүдээр хангана.
11. Жил бүрийн 7 дугаар сарын 15-ны өдрөөс өмнө, Хүлээн авагч Тал нэр дэвшигчдийг хүлээн авахтай холбоотой шийдвэрээ Илгээгч тал мэдэгдэнэ.

### **5 дугаар зүйл**

1. Монголын тал Польшийн дээд боловсролын байгууллагуудын өдрийн анги эсхүл докторантурын өдрийн ангид суралцах Монголын иргэдийг суралцуулахаар илгээх бөгөөд хүний тоог Талууд урьдчилан тохирсон байна.
2. Монголын Тал Польшид суралцах болон дадлага хийх нэр дэвшигчид Польшийн дээд боловсролын байгууллагуудын элсэлтийн шаардлагуудыг хангасан, суралцах болон дадлага хийх эрх авсан хүмүүс дараах зүйлийг хариуцах санхүүгийн боломжтой гэсэн баталгааг гаргана. Үүнд:



- 1) Сургалтын төлбөр болон дадлага хийх төлбөр,
  - 2) Байр, амьжиргааны зардал,
  - 3) Сургалтын нэг жилд нэг удаа Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Польш Улсад ирэх болон Бүгд Найрамдах Польш Улсаас Монгол Улс руу буцах замын зардал,
  - 4) Бүгд Найрамдах Польш Улсын нутаг дэвсгэрт байх хугацааны эрүүл мэндийн даатгалд хамрагдах эсхүл Үндэсний Эрүүл мэндийн сангийн ямар нэгэн сайн дурын датгаалд хамрагдах төлбөр.
3. Польшийн тал 1 дүгээр заалтад дурдсан докторантурын оюутнуудын боловсролыг дараах байдлаар дэмжинэ. Үүнд:
- 1) Польшийн хуулийн дагуу Бүгд Найрамдах Польш Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох виз, түүний нутаг дэвсгэрт оршин суух зөвшөөрөл олгоно,
  - 2) Польш хэл дээр сургалтад хамрагдах бэлтгэлийг хангах зорилгоор бэлтгэл курст үнэ төлбөргүй хамруулна.
4. Монголын Тал энэхүү Хөтөлбөрийн дагуу сургалт болон дадлагад хамрагдсан хүмүүст олгосон диплом, мэргэжлийн болон эрдмийн зэрэг Монгол Улсаас олгож буй төгсөлтийн баримт болон эрдмийн зэрэгтэй ижил тэнцүү гэсэн баталгааг гаргана.
5. Талууд нөгөө Талын дээд боловсролын байгууллагад суралцах боломж, нөхцөлийн талаар мэдээллийг түгээх чиглэлээр хамтран ажиллах бөгөөд сургуульд элсэн орох нөхцөлүүдийн талаар мэдээлэл солилцохыг Талууд онцгой анхаарна.

## **6 дугаар зүйл**

1. Талууд польш хэл, польшийн соёлын сургалтыг монголын дээд боловсролын байгууллагуудад, монгол хэл, монголын соёлын сургалтыг польшийн дээд боловсролын байгууллагуудад зохион байгуулахад бэлэн гэдгээ илэрхийлэв.
2. Талуудын тохиролцооны дагуу польш, монгол хэлний багш нарыг дээд боловсролын байгууллагуудад гадаад хэлний багшаар ажиллуулахаар томилон ажиллуулна.
3. Талууд жил бүрийн 4 дүгээр сарын 30-ны өдрөөс өмнө 2 дугаар заалтад дурдсан багш нарын талаарх шаардагдах мэдээллийг солилцоно. Талууд 6 дугаар сарын 30-ны өдрөөс өмнө багш хүлээн авах шийдвэрийг

харилцан мэдээлнэ. Хүлээн авах Талын хүсэлтээр багш авах хугацааг тогтоно.

4. Илгээгч Тал 2 дугаар заалтад дурдсан багш нарын жилд нэг удаа ажиллах газар ирэх, буцах зардлыг хариуцна.
5. Энэхүү хөтөлбөрийн хүрээнд багш нарыг ажиллуулах дээд боловсролын байгууллага нь дараах зүйлийг баталгаажуулсан байна. Үүнд:
  - 1) Хөдөлмөрийн гэрээний дагуу сарын цалин олгох бөгөөд нэг жилд 12 сар байна гэж тооцох,
  - 2) Өөрийн боломжид тулгуурлсан үнэ төлбөргүй байр олгох,
  - 3) Хөдөлмөрийн гэрээгээр хүлээсэн эрх үүргүүдийг биелүүлэх,
  - 4) Хүлээн авагч улсад хөдөлмөр эрхлэх, оршин суухтай холбоотой асуудлуудыг (виз, бүртгэл, хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрөл) шийдвэрлэхэд туслалцаа үзүүлэх.

#### **7 дугаар зүйл**

1. Хүлээн авагч Талын хууль, журмын дагуу магистрын сургалт болон докторантурт элсэн орох, суралцах, сурган, заах арга зүйн сургалт зохион байгуулах, судалгаа шинжилгээний ажилд оролцох, дадлага хийх, солилцооны хөтөлбөрүүдэд хамрагдахтай холбоотой асуудлуудыг шийдвэрлэнэ.
2. Илгээгч Тал энэхүү Хөтөлбөрийн хүрээнд солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж буй хүмүүс Хүлээн авагч оронд байх хугацааны эмнэлэгийн үйлчилгээ авах даатгалд хамрагдсан эсхүл Хүлээн авагч улсын хуулийн хүрээнд эрүүл мэндийн үйлчилгээг авах эрхтэй байгааг баталгаажуулна.
3. Энэхүү Хөтөлбөрийн хүрээнд солилцооны хөтөлбөрт хамрагдаж буй хүмүүсийн нэвтрэн орох болон оршин суух зөвшөөрлийн хугацаа, нөхцөлийг Хүлээн авагч тал тодорхойлно.

#### **8 дугаар зүйл**

Талууд Хөтөлбөрийн хэрэгжилтийг үнэлэх, хоёр талт хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхтэй холбоотой уулзалтуудыг зохион байгуулж болно. Энэ зорилгоор Тал бүрээс 3 хүртэл гишүүн томилон ажлын хэсгийг байгуулж болно. Ажлын хэсэг нь үйл ажиллагааны журам тогтоож болох бөгөөд Тал бүр өөрийн төлөөлөгчдийн ирж, очих замын зардал болон бусад зардлыг хариуцна.

### 9 дүгээр зүйл

Энэхүү Хөтөлбөрийн заалтуудыг тайлбарлах эсхүл хэрэгжүүлэхэд үүсч болох аливаа маргааныг Талуудын хооронд яриа хэлэлцээ хийх замаар шийдвэрлэнэ.

### 10 дугаар зүйл

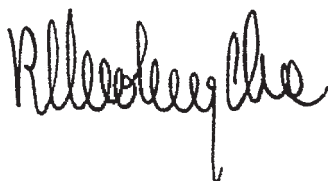
Талууд тохиролцсон нөхцөлд энэхүү Хөтөлбөрийн хүрээнд өөр төсөл хэрэгжүүлэх, болон монголын болон польшийн дээд боловсролын байгууллагуудын санаачилгыг хэрэгжүүлэх боломжийг үгүйсгэхгүй.

### 11 дүгээр зүйл

1. Энэхүү Хөтөлбөр түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бөгөөд Хөтөлбөрийг 5 жилийн хугацаатай байгуулав. Хөтөлбөрийг аль нэгэн тал нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэж цуцалж болно.
2. Энэхүү Хөтөлбөрийг цуцлах нь уг Хөтөлбөрийн дагуу хэрэгжилтийн шатандаа яваа, цаашид үргэлжлэх аливаа үйл ажиллагаа дуусах хүртэл түүнд саад болохгүй. Энэ нөхцөлд, Хөтөлбөрийг цуцлах тухай мэдэгдэл хүлээн авсанаас хойш 60 хоногийн дотор хөтөлбөрийн цуцална.

Хөтөлбөрийг *Варшав* хотноо 2013 оны 1 дугаар сарын 21-ны өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй. Орчуулгаас үүдэн агуулгын өөр тайлбар гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эхийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААН, ДЭЭД  
БОЛОВСРОЛЫН САЙДЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН БОЛОВСРОЛ,  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ ЯАМЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ



**Programme of co-operation  
between  
the Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland  
and  
the Ministry of Education and Science of Mongolia  
in the field of higher education**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland  
and  
the Ministry of Education and Science of Mongolia,

hereinafter referred to as the “Parties”

Pursuant to the provisions of article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on co-operation in the field of culture, education and science, signed in Warsaw on December 9, 1999,

Guided by the desire to comprehensively develop and extend co-operation in the field of higher education on the basis of partnership and mutual benefits,

Appreciating the significance of education being an important driver of progress and a means for further promotion of links between their nations,

Convinced that the exchange of students, PhD students and academic teachers as well as the development of co-operation and contacts between higher education institutions in both countries will contribute to the strengthening of the Polish-Mongolian friendship,

Have decided as follows:

**Article 1**

Both Parties shall develop co-operation in the following areas:

- 1) encouraging direct co-operation between higher education institutions in regard to exchange of research staff and research and educational staff as well as carrying out didactic courses and joint scientific research by them,
- 2) educating students, PhD students and improving the skills of academic teachers,
- 3) promoting the teaching of the Polish and Mongolian languages and encouraging studies of history, language, literature and art of both countries,
- 4) exchanging experience, information and didactic materials in respect of planning, development and management of higher education as well as other issues related to the organisation of the education process in higher education institutions.

## Article 2

The designated authority responsible for the implementation of this Programme on behalf of the Republic of Poland shall be the Minister in charge of higher education and on behalf of Mongolia shall be the Ministry of Education and Science. On the Polish side all the regulations binding upon higher education institutions supervised by the minister in charge of higher education shall be applicable.

## Article 3

1. The Parties will support direct co-operation between higher education institutions of both countries with regard to:
  - 1) joint scientific research,
  - 2) exchange of research staff, research and educational staff, experts and managers with the aim of enhancing the education level and quality of research and participating in seminars, symposiums, conferences and congresses or with the aim of presenting the co-operation's results,
  - 3) exchange of information, publications and research documentation as well as publication of the research results.
2. The Parties shall promote in particular the exchange of research staff or academic teachers visiting higher education institutions of the other Party in order to conduct research projects or to serve internships or to run didactic courses.
3. The interested higher education institutions of both countries shall agree upon the scope and areas of co-operation as well as the financial terms and conditions.
4. Both Parties shall exchange information and materials regarding the principles of financing of higher education systems in the countries of both Parties.

## Article 4

1. The Polish Party shall receive in each year for the first and second degree studies, unified Master (MSc/MA) studies up to 20 Mongolian citizens.
2. The Polish Party shall receive in each year for the third degree studies (PhD studies) up to 3 Mongolian citizens.
3. The Polish Party shall receive in each year up to 10 citizens of Mongolia who have graduated from Polish higher education institutions for internships for the period of up to 30 months.
4. The Mongolian Party shall receive in each year up to 16:
  - students of Polish higher education institutions for semester's studies in the Mongolian language or internships
  - academic staff of Polish higher education institutions for internshipsfor the period of up to 64 months.

5. The host Party shall offer free-of-charge education and optional accommodation against payment in dormitories.
6. The host Party shall not cover the costs of travel of the persons delegated by the sending Party to and from the place of education or internships.
7. The sending Party shall guarantee the payout of grants to cover the costs of accommodation and sustenance.
8. The sending Party shall inform, at an appropriate notice, the host Party about the date of arrival, means of transport and border-crossing points by persons delegated to studies or internships.
9. In justified cases, the host Party shall refer the persons not speaking the language of the host Party to a required language course.
10. The sending Party shall provide the host Party, until 30 April of each year, with the list of candidates' names and the relevant documents.
11. Until 15 July of each year, the host Party shall notify the delegating Party about decisions relating to the acceptance of the candidates.

#### **Article 5**

1. The Mongolian Party shall send Mongolian citizens to Polish higher education institutions with the aim of full-time higher studies, full-time PhD studies or internships against payment, in numbers confirmed in each year by both Parties.
2. The Mongolian Party shall ensure that the candidates to studies and internships in Poland comply with the conditions specified by the Polish higher education institutions regarding admission to studies and internships and that the persons admitted to studies and internships have financial means to cover:
  - 1) tuition fees and costs of internships,
  - 2) costs of accommodation and sustenance,
  - 3) costs of travel from Mongolia to the Republic of Poland and back from the Republic of Poland to Mongolia, once during the academic year,
  - 4) the costs of insurance policy ensuring the coverage of medical care costs during the planned stay in the territory of the Republic of Poland or the costs of taking any voluntary insurance with the National Health Fund.
3. The Polish Party shall promote the education of higher education students and PhD students, mentioned under paragraph 1, in particular by means of:
  - 1) issuance, in compliance with the Polish law, visas authorising to enter the territory of the Republic of Poland and documents allowing to stay within its territory,
  - 2) referring to preparatory course against payment with the aim of taking up studies in Polish.
4. The Mongolian Party shall ensure that the diplomas of study completion as well as the professional and academic degrees obtained by persons participating in studies and internships under this Programme shall be recognised as equivalents of the relevant study completion documents or documents on assignment of academic degrees given in Mongolia.

5. The Parties shall co-operate in disseminating information about the possibility and conditions of studying at higher education institutions of the other Party and exchange information on the conditions of admission to studies being the subject of special interest of both Parties.

#### **Article 6**

1. The Parties demonstrate their readiness for promoting the teaching of the Polish language and the Polish culture at Mongolian higher education institutions as well as the Mongolian language and the Mongolian culture at Polish higher education institutions.
2. To that end the Parties will delegate academic teachers – specialist teachers of the Polish and Mongolian languages – to work as foreign language teachers or lecturers in higher education institutions of the other Party, according to the arrangements made by both Parties.
3. Until 30 April of each year both Parties shall exchange the requisite documents related to academic teachers, mentioned under paragraph 2, and until 30 June of each year the Parties shall inform each other about the decisions taken in regard to acceptance of those candidates and ensure timely taking up of jobs by those persons, in accordance with the wish of the host Party.
4. The sending Party shall cover the costs of travel of the academic teachers, mentioned under paragraph 2, to the place of employment and back home, once during the academic year.
5. The higher education institution employing the academic teachers, mentioned under paragraph 2, under this Programme shall ensure:
  - 1) monthly salary during the term of 12 months in a year, in accordance with the employment contract,
  - 2) free-of-charge or paid accommodation, depending on the possibilities,
  - 3) compliance with the principles and fulfilment of duties stipulated in the employment contract,
  - 4) assistance in handling all formalities connected with the employment and stay in the country of the host Party (visa, registration, work permit).

#### **Article 7**

1. To issues relating to the enrolment and continuation of Master (MSc/MA) studies and PhD studies, running didactic courses and participation in research and internships by the persons participating in the exchange under this Programme, the laws and regulations of the host Party shall apply.
2. The sending Party shall ensure that the persons participating in the exchange under this Programme shall have insurance policies covering the costs of medical care during the planned stay in the host country, unless the right to health benefits arises from the laws of the host country.

3. The terms and conditions of entry and stay of the persons participating in the exchange under this Programme shall be governed by the regulations of the host Party.

#### Article 8

The Parties may organise meetings connected with the assessment of fulfilment of the provisions hereof and development of bilateral co-operation. To that end the Parties may form a working group composed of up to 3 persons designated by each of the Parties. The working group may establish its own rules of procedure. Each Party shall cover the costs of travel to and back of its delegation as well as other expenses.

#### Article 9

Any disputes relating to the interpretation and application of the clauses hereof shall be settled by way of consultations and negotiations between the Parties.

#### Article 10

This Programme shall not exclude the possibility of implementing other projects, provided that those have been agreed upon by both Parties, and initiatives taken by the Polish and Mongolian higher education institutions.

#### Article 11

1. This Programme shall come into effect on the date of signature and shall be valid for five years. Either Party may terminate this Programme by giving prior notification in written form. In this case, the Programme shall be terminated within 60 days of receiving notification of its termination.
2. The termination of this Programme shall not affect the projects initiated and being implemented in accordance with this Programme during its effective term until the completion thereof.

Done in *Warsaw*..... on the day *21<sup>st</sup> January*..... of the year *2013*.....  
in two identical copies, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Minister  
of Science and Higher Education  
of the Republic of Poland



For the Ministry  
of Education and Science  
of Mongolia

